

◎航空機の不法な奪取の防止に関する条約

(略称) 航空機不法奪取防止条約

昭和四十五年十一月十六日 ヘーネで作成

昭和四六年十月十四日 効力発生

昭和四六年三月二十九日 国会承認

昭和四六年四月十三日 批准の閣議決定

昭和四六年四月十九日 批准書寄託

昭和四六年十月十一日 公布及び告示

(条約第二九号)  
昭和四六年十月十四日 わが国について効力発生

目次

前文	.....
第一条 犯罪行為	二四三
第二条 犯罪行為に対する重刑罰	二四三
第三条 条約の適用範囲	二四四
第四条 裁判権の設定	二四六
第五条 共同運営組織所属航空機の登録国の指定及び通告	二四七

第六条 犯罪人の抑留	二四七
第七条 事件の付託義務	二四九
第八条 引渡犯罪	二四九
第九条 機長、旅客及び貨物等に対する措置	二五〇
第十条 刑事訴訟手続に関する相互援助	二五一
第十一条 関係情報の通報事項	二五一
第十二条 紛争の解決及び拘束の留保	二五一
第十三条 署名、批准及び効力発生並びに寄託	二五三
第十四条 廃棄	一五五
末文	二五五

# 航空機の不法な奪取の防止に関する条約

## CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

### PREAMBLE

#### THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION

飛行中の航空機の不法な奪取又は管理の行為が人及び財産の安全を害し、航空業務の運営に深刻な影響を及ぼし、また、民間航空の安全に対する世界の諸国民の信頼をそひならぬものであることを考慮し、

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

そのような行為の発生が重大な関心事であることを考慮し、そのような行為を抑止する目的をもつて犯人の処罰のための適当な措置を緊急に講ずる必要があることを考慮して、

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### 第一条

#### Article 1

飛行中の航空機内における次の行為は、犯罪とする。次の行為は、以下「犯罪行為」とする。

条約の適用範囲	犯罪行為に対する重刑罰	(a) 暴力、暴力による脅迫その他の威嚇手段を用ひて抗議航空機を不法に奪取し又は管理する行為（未遂を含む）	(b) (a)の行為（未遂を含む）と連帯する行為
1 この条約の適用上、航空機は、そのやぐらの乗降口が乗機の後に閉められた時から、それらの乗降口のうちでいかないが降機のために開かれる時まで、また、不時着の場合には、権限のある当局が当該航空機並びにその機内の人及び財産に関する責任を引き継ぐ時まで、飛行中のものとみなす。	各締約国は、犯罪行為により重大な刑罰を科せんとするようにならんことを約束する。	<p>Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.</p> <p><b>Article 2</b></p>	<p>(b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act</p> <p>commits an offence (hereinafter referred to as "the offence").</p> <p><b>Article 3</b></p>

board.

2. この条約は、軍隊、税関又は警察の任務に使用やるべき航空機については適用しない。

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. この条約は、機内で犯罪行為の行なわれた航空機（やの飛行が国際飛行であるか国内飛行であるかを問ねない）の離陸地又は実際の着陸地が当該航空機の登録国の領域外にある場合にのみ、適用する。

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. この条約は、第五条の場合において、機内で犯罪行為の行なわれた航空機の離陸地と実際の着陸地とが同一の国の領域内にあり、かつ、その国が同条第一文の締約国（いやあか）であるときは、適用しない。

4. In the cases mentioned in Article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. 3及び4の規定にかかわらず、第六条から第八条まで及び第十条の規定は、犯罪行為の犯人又は容疑者が当該航空機の登録国以外の国の領域内で発見された場合には、当該航空機の離陸地又は実際の着陸地の場所（いかん）を問ねず適用する。

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

## 第四条

## Article 4

1 しそれの締約国も、次の場合には、犯罪行為及びその容疑者が犯罪行為の実行にあたり旅客又は乗組員に対して行なつたその他のすべての暴力行為につき、自国の裁判権を設定するためには必要な措置をとる。

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

(a) 犯罪行為が当該締約国において登録された航空機内で行なわれた場合  
 (b) 機内で犯罪行為の行なわれた航空機が容疑者を乗せたまゝ当該締約国の領域内に着陸する場合  
 (c) 犯罪行為が、当該締約国内に主たる営業所を有する賃借人又は主たる営業所を有しないが当該締約国内に住所を有する賃借人に対して乗組員なしに賃貸やれた航空機内で行なわれた場合

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the

2 犯罪行為の容疑者が領域内に所在する締約国は、(a)、(b)又は(c)の場合に該当する他のしそれの締約国に対しても第八条の規定に従つてその容疑者を引き渡さない場合に当該犯罪行為にかかる自国の裁判権を設定するため、必要な措置をとる。

3. この条約は、国内法に従つて行使やれる刑事裁判権を排除するものではなる。

#### 第五条

共同の又は国際的な登録が行なわれてゐる航空機を運航する共同の航空運送運営組織又は国際運営機関を設立する」に以降の締約国は、適切な方法により、当該航空機のそれぞれどゝかこれらの中の締約国の中から一国を、この条約の適用上裁判権を有し乍ら登録国とみなされるものとして指定するものとし、これを国際民間航空機関に通告する。国際民間航空機関は、それを通告をやぐての締約国に通知する。

States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### Article 5

The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

#### Article 6

1. 犯罪行為の犯人又は容疑者が領域内に所在する締約国は、その者の所在を状況によつて正当であると認める場合には、その措置をとる。この措置は、当該締約国の法令に定めるとひぬどもあらが、刑事訴訟

手続又は犯人引渡手続を開始するため必要とする期間を  
限つて継続することができる。

2. 1の措置をとった締約国は、事実として直ちに予備調査を行なう。  
3. 1の規定に基づいて留置された者は、その国籍の最も近いの適当な代表と直ちに連絡をとるため援助をすべきである。
2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.
3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. 1. やれの國か、この条の規定に基づいてやれの者を留する場合は、航空機の登録国、第四条1(c)の場合に該当する國、抑留やれた者の国籍国及び適正と認めるいかばやの他の利害関係国に対し、その者が抑留やれてくる事実及びその抑留が正當とする事情を直ちに通告する。2. の予備調査を行なつた國は、その結果をひれの國に対して直ちに報告するものとし、かつ、本国が裁判権を行使する意図を有するかどうかを明示する。

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in Article 4, paragraph 1(c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said

States and shall indicate whether it intends  
to exercise jurisdiction.

## 第七条

### 事件の付 託義務

犯罪行為の容疑者が領域内で発見された締約国は、その容疑者を引き渡さない場合には、その犯罪行為が自国の領域内やむなわれたものであるかどうかを問わず、いかなる例外もなし訴追のため本国の権限のある当局に事件を付託する義務を負ふ。その当局は、自国の法令に規定する通常の重大な犯罪の場合と同様の方法で決定を行なう。

## 第八条

### 引渡犯罪

1 犯罪行為は、締約国間の現行の犯罪人引渡し条約に付記された引渡犯罪とみなす。締約国は、相互間で将来締結されるべきに付記された引渡犯罪と同様のものとして約束する。

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

## Article 8

1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of

人引渡しの請求を受けた場合には、随意の条約を犯罪行為に關する犯罪人引渡しのための法的基礎とみなすことがある。その犯罪人引渡しは、その請求を受けた國の法令に定めるその他の条件に従うものとする。

3

3 条約の存在を犯罪人引渡しの条件としない締約国は、犯罪人引渡しの請求を受けた國の法令に定める条件に従う、相互間で、犯罪行為を引渡犯罪と認める。

4

4 犯罪行為は、締約国間の犯罪人引渡しに關しては、当該犯罪行為が行なわれた場所のみでなく、第四条<sub>1</sub>の規定に従つて裁判権を設定すべき國の領域内においても行なわれたものとみなす。

## 第九条

1 第一条<sub>(a)</sub>に規定する奪取又は管理が行なわれようとしてくる場合には、締約国は、当該航空機の管理をその適法な機長に回復させ又は保持せらるため、あらゆる適切な措置をとる。

機長、旅客及び貨物等に対する措置

a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 4, paragraph 1.

## Article 9

1. When any of the acts mentioned in Article 1(a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the

2 1の場合において、当該航空機又はその旅客若しくは乗組員が所在する締約国は、その旅客及び乗組員ができる限り、みやかに旅行を継続することができるよう便宜を与えるものとし、また、占有権を有する者に対し遅滞なく当該航空機及びその貨物を返還する。

#### 第十条

1 締約国は、犯罪行為及び第四条の暴力行為の如きに対する刑事訴訟手続に關し、相互に最大限の援助を与える。この場合において、援助を求められた締約国の法令が適用される。

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.  
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

#### Article 10

2 1の規定は、刑事問題に關する相互援助を全面的又は部分的に規定する現行の又は将来締結される二国間又は多数国間の他の条約に基づく義務に影響を及ぼさぬものとせん。

#### 第十一條

各締約国は、国内法に従じ、やむを得ぬ限りやむやかに、次の事

項に関する有する関係情報を国際民間航空組織の理事会に通報する。

犯罪行為の状況  
第九条の規定に従つて行った措置

(a) 犯罪行為の犯人又は容疑者に対するとした措置、特に犯

(b) 犯罪行為の犯人又は容疑者に対する他の法的手続の結果

(c) 犯罪行為の犯人又は容疑者に対する他の法的手続の結果

with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

(a) the circumstances of the offence; Article 9;

(b) the action taken pursuant to Article 9;

(c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 12

1. この条約の解釈又は適用に関する紛争が交渉によって解決することができない時は、やねるの締約国のうちそれか一国の要請によりて仲裁に付託される。紛争当事国が仲裁の要請の日から大箇月以内に仲裁の組織と合意に達しない場合には、それをの紛争当事国のうちそれか一国も、国際司法裁判所規程に従つて国際司法裁判所に紛争を付託することができる。

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. 各国は、この条約の署名若しくは批准又はこの条約への加入の時に、1の規定に拘束やれなくなることを宣言やしないときはある。他の締約国は、そのような保留をした締約国との間ににおいて1の規定に拘束やれない。

3. この規定に基づいて1がその保留を撤回することができる通知によつて1がその保留を撤回することができる。

### 第十三條

1. この条約は、千九百七十年十一月一日から十ヶ日までの間「ハーグにおいて開催された航空法に関する国際会議（以下「ハーグ会議」といふ）に参加した国による署名のため、千九百七十年十一月十六日」にハーグにおいて開放するものとし、千九百七十年十二月三十一日後は、マスクワ、ロンドン及びワシントンにおいてかくの国による署名のため開放してね。この条約が3の規定に従つて効力を生ずる前にこの条約に署名しなる国は、このやうの条約に加入することができる。

1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as The Hague Conference). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

### Article 13

2 ハの条約は、署名国によつて批准やれなければならぬ。批准書及び加入書は、ハの条約により寄託国政府として指定されるソヴィエト社会主义共和国連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の政府に寄託する。

3 ハの条約は、ハの署名国による批准書の寄託の日以後三十日で効力を生ずる。

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4 ハの条約は、ハの署名国以外の国々のうちハの規定によるとハの条約の効力発生の日又はその批准書若しくは加入書の寄託の日の後三十日の日よりそれからおそく日に効力を生ずる。

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5 寄託国政府は、すべての署名国及び加入国に対して、各署名の日、各批准書又は各加入書の寄託の日、ハの条約の効力発生の日及び他の通知をすみやかに通報する。

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6 ヌの条約は、その効力発生の後直ちに寄託国政府が国際連合憲章第百二条及び国際民間航空条約（十九百四十四年六月二十九日）第八十二条の規定に従つて登録する。

#### 第十四条

- 1 ジやれの締約國も、寄託国政府によるた通知書をもつてこの条約を廃棄することができる。
- 2 廃棄は、寄託国政府がその通知を受領した日の後六箇月以内効力を生ずる。

以上の証拠として、下名の全権委員は、各自の政府から出席し委任を受けたるの条約に署名した。

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.
2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Convention.

千九百七十年十一月十六日  
DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

フランス語、ロシア語及びスペイン語による真正な日本文から成る原本三通を作成した。

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

# CONVENTION POUR LA REPRESSEON DE LA CAPTURE ILLICITE D'AERONEFS

## PREAMBULE

**LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,**

**CONSIDERANT** que les actes illicites de capture ou d'exercice du contrôle d'aéronefs en vol compromettent la sécurité des personnes et des biens, gènent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

**CONSIDERANT** que de tels actes les préoccupent gravement,

**CONSIDERANT** que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

**SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:**

## Article 1er

Commet une infraction pénale (ci-après dénommée «l'infraction») toute personne qui, à bord d'un aéronef en vol,

- a) illicitemment et par violence ou menace de violence s'empare de cet aéronef ou en exerce le contrôle ou tente de commettre l'un de ces actes, ou
- b) est le complice d'une personne qui commet ou tente de commettre l'un de ces actes.

## Article 2

Tout Etat contractant s'engage à réprimer l'infraction de peines sévères.

## Article 3

1. Aux fins de la présente convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissement forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'auto-

rité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

2. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

3. La présente convention ne s'applique que si le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissement effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise est situé hors du territoire de l'Etat d'immatriculation de cet aéronef, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur.

4. Dans les cas prévus à l'article 5, la présente convention ne s'applique pas si le lieu de décollage et le lieu d'atterrissement effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise sont situés sur le territoire d'un seul des Etats mentionnés audit article.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les articles 6, 7, 8 et 10 sont applicables, quel que soit le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissement effectif de l'aéronef, si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est dé-

couvert sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation dudit aéronef.

#### Article 4

1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de l'infraction, ainsi que de tout autre acte de violence dirigé contre les passagers ou l'équipage et commis par l'auteur présumé de l'infraction en relation directe avec celle-ci, dans les cas suivants:

- a) si elle est commise à bord d'un aéronef immatriculé dans cet Etat;
  - b) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;
  - c) si l'infraction est commise à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit Etat.
2. Tout Etat contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa com-

## **pétence aux fins de connaître de l'infraction dans le cas où l'auteur présumé de**

celle-ci se trouve sur son territoire et où ledit Etat ne l'extraite pas conformément à l'article 8 vers l'un des Etats visés au paragraphe 1er du présent article.

3. La présente convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

## **Article 5**

Les Etats contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation et qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'Etat qui exerce la compétence et aura les attributions de l'Etat d'immatriculation aux fins de la présente convention. Ils avisent de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les Etats Parties à la présente convention.

## **Article 6**

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit Etat procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1er du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement

de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, l'Etat d'immatri-culation de l'aéronef, l'Etat mentionné à l'article 4, paragraphe 1er, alinéa c, l'Etat dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communiqué rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

## Article 7

L'Etat contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

1. L'infraction est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats contractants. Les Etats contractants s'engagent à comprendre l'infraction comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.
2. Si un Etat contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne l'infraction. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.
3. Les Etats contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent l'infraction comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.
4. Entre Etats contractants, l'infraction est considérée aux fins d'extradition comme ayant été commise tant au lieu de sa

perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu de l'article 4, paragraphe 1.

#### Article 9

1. Lorsque l'un des actes prévus à l'article 1er, alinéa a, est accompli ou sur le point d'être accompli, les Etats contractants prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef au commandant légitime.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

#### Article 10

1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative à l'infraction

et aux autres actes visés à l'article 4. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1er du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

#### Article 11

Tout Etat contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs:

- a) aux circonstances de l'infraction;
- b) aux mesures prises en application de l'article 9;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction

tion et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

#### Article 12

1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.
2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

#### Article 13

1. La présente convention sera ouverte le 16 décembre 1970 à La Haye à la signature des Etats participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à La Haye du 1er au 16 décembre 1970 (ci-après dénommée «la Conférence de La Haye»). Après le 31 décembre 1970, elle sera ouverte à la signature de tous les Etats à Washington, à Londres et à Moscou. Tout Etat qui n'aura pas signé la convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.
2. La présente convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des Etats-Unis d'Amé-

ainsi que de toutes autres communications.

rique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires qui ont participé à la Conférence de La Haye.

4. Pour les autres Etats, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les Etats qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente convention

6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'Article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

#### Article 14

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

---

FAIT à La Haye, le seizième jour du mois  
de décembre de l'an mil neuf cent soixante-  
dix, en trois exemplaires originaux  
comportant chacun quatre textes authentiques  
rédigés dans les langues française, anglaise,  
espagnole et russe.

---

**КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ  
ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ**

**СЧИТАЯ, что акты незаконного захвата или сопротивления контингентам на воздушном судне, находящимся в полете, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают репутацию народов мира в безопасности гражданской авиации,**

**СЧИТАЯ, что наличие таких актов выывает серьезную опасенность,**  
**СЧИТАЯ, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,**  
**СОТЛАСКИВШИЙ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

**Статья 1**

**Любое лицо на борту воздушного судна, находящегося в полете, которого:**

- незаконно, путем насилия или угрозы применением насилия, или путем любой другой формы запугивания, захватывает это воздушное судно или осуществляет над ним контроль, либо пытается совершить любое такое действие, или**
- является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое такое действие,**
- совершает преступление (в дальнейшем именуемое "преступление").**

**Статья 2**

**Каждое Договоривающееся Государство обязуется применять в отношении такого преступления строгие меры наказания.**

**Статья 3**

**I. Для целей настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в полете в течение временного момента закрытия всех его лючков, дверей после покрытия до момента открытия любой из таких дверей для высадки. В случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя**

**ответственность за воздушное судно и за лиц и имущество, находящиеся на борту.**

**2. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, транспортной и пограничной службах.**

**3. Настоящая Конвенция применяется только в том случае, если место взлета или место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершило преступление, находятся вне пределов территории Государства, ремонтируемого такого воздушного судна; при этом не имеет значения, совершенное ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях.**

**4. Настоящая Конвенция не применяется в случаях, упомянутых в статье 5, если место взлета и место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершило преступление, находятся на территории одного и того же Государства, когда такое Государство является одним из тех Государств, которые упоминаются в указанной статье.**

**5. Несмотря на пункты 3 и 4 настоящей статьи, статьи 6, 7, 8 и 10 применяются независимо от места взлета или места фактической посадки воздушного судна, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного Государства, чем Государство регистрации воздушного судна.**

**Статья 4**

**I. Какое Договоривающееся Государство принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над таким преступлением и помочь другим актам насилия в отношении пассажиров или экипажа, совершенных противниками преступником в связи с таким преступлением, в следующих случаях:**

- когда преступление совершено на борту воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;**
- когда воздушное судно, на борту которого совершиено преступление, совершил посадку на его территорию и предполагаемый преступник еще находится на борту;**
- когда преступление совершено на борту воздушного судна, сданного в аренду без знания арендатора, основное место деятельности которого или, если он не имеет места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом Государстве.**

2. Каждое Договаривающееся Государство принимает такие же меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступником случаев, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не видит его в соответствии со статьей 8 Однако из Государства, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной приставки в соответствии с национальным законодательством.

#### Статья 5

Договаривающиеся Государства, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом устанавливают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государственной регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Международную организацию гражданской авиации, которая рассыпает такое уведомление всем Государствам – участникам настоящей Конвенции.

#### Статья 6

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает его под стражу или применяет другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого Государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действие по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей статьи, оказывается действие в немедленном установленном порядке с определенным соответствием представителем Государства, представителю которого он является.

4. Когда Государство согласно настоящей статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государство регистрации воздушного судна, Государство, упомянутое в пункте 1(с) статьи 4,

Государство гражданства застрахованного лица и, если это сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства о факте нахождения такого лица под стражей об овластителях, посредством основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусматриванное пунктом 2 настоящей статьи, немедленно сообщает о полученных им данных вышепомянутым Государствам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

#### Статья 7

Договаривающееся Государство, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не видит его, обязано, если каких-либо юридичных и независимо от того, совершило ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера, в соответствии с законодательством этого Государства.

#### Статья 8

1. Преступление считается подлежащим вынесения в качестве преступления, выкупленного выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Договаривающимися Государствами. Договаривающиеся Государства обязаны включать такое преступление в качестве преступления, выкупленного выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между ними.

2. Если Договаривающееся Государство, которое осуществляет выкуп нальчик договора, получает просьбу о выдаче от другого Договаривающегося Государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении такого преступления в качестве юрисдикционных оснований для выдачи. Выдача производится в соответствии с другим договором, предусматривающим законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Договаривающееся Государства, не обусловлившие выдачу назначением договора, рассматривают в отношениях между собой такое назначение договора, рассматривающее в отношении механизма соблюдения условий, предусматривающих законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Преступление рассматривается Договаривающимися Государствами

для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государства, которое обязывается устанавливать свою юрисдикцию в соответствии с Пунктом I статьи 4.

## Статья 9

1. Когда любое из действий, упомянутых в статье I(а), совершено или санкция к совершению, Договорившиеся Государства принимают все необходимые меры для восстановления контроля законного комендата над воздушным судном или для сохранения за ним контроля над воздушным судном.

2. В случаях, предусмотренных предыдущим пунктом, любое Договорившееся Государство, в котором находится воздушное судно, его пассажиры или экипаж, содействует его пасадарии и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

## Статья 10

I. Договорившиеся Государства оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении такого преступления и других актов, упомянутых в статье 4. Во всех случаях применяется законодательство Государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта I настоящей статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

## Статья 11

Каждое Договорившееся Государство в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

- а) обстоятельств преступления;
- б) действий предпринятых в соответствии со статьей 9;
- в) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника, и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых меристий.

1. Любой спор между двумя или более Договорившимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по прошлому одного из них будет передан на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитризации Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статьейм Суда.

2. Каждое Государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Договорившиеся Государства не будут считаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Договорившимися Государством, сделавшим такое заявление.

3. Любое Договорившееся Государство, ставшее ответчиком в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время отозвать эту ответчику путем нотификации приемлемости-запозитария.

## Статья 13

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Гааге 16 декабря 1970 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Гааге с 1 по 16 декабря 1970 года (в дальнейшем именуемой Гаагская конференция). После 31 декабря 1970 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Мюнхене, Лондоне и Банкоке. Любое государство, которое не подпишет настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к Ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшей ее государствами. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам СССРа, Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве приемле-запозитария.

3. Настоящая Конвенция вступит в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение ратификационных грамот десяти Государствами, подписавшими настоящую Конвенцию, которые применили участие в Гаагской конференции.

4. Для других государств настоящая Конвенция вступает в силу  
в день вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с  
пунктом 3 настоящей статьи или через тридцать дней после даты сдачи  
на хранение их ратификационных граммот или документов о присоедине-  
нии, в зависимости от того, что наступает первым.

5. Принципалты-депозитарии немедленно уведомлят все

подписавшие и присоединившиеся Государства о дате каждого подписа-  
ния, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или до-  
кумента о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции,  
а также о других уведомлениях.

6. После вступления настоящей Конвенции в силу она должна быть  
зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со  
статьей 173 Устава ЮНЕСКО и Договором о Земельных Национальных  
ко-статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго,  
1944 г.).

#### Статья 14

1. Тюбэе договоривающиеся Государство может отказаться от  
участия в настоящей Конвенции путем письменного **расскомицения** об этом  
правительству-депозитариям.

2. Отказ от участия в Конвенции вступает в силу через шесть  
месяцев со дня получения такого уведомления правительствами-депози-  
тариями.

В УДОСТОИВШИЕ ЦЕЮ НИЖЕПОДПИСАННЫЕ представители, поданные  
образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую  
Конвенцию.

ОБЪЯВЛЕНО в Гааге шестнадцатого декабря одна тысяча девятьсот  
семидесятого года в трех подлинных экземплярах, какими на русском,  
английском, испанском и французском языках, причем все тексты  
являются аутентичными.

## CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DEL

## APODERAMIENTO IILÍCITO DE AERONAVES

### Artículo 1

Comete un delito (que en adelante se denominará «el delito») toda persona que, a bordo de una aeronave en vuelo,

#### PREAMBULO

#### LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de apoderamiento o ejercicio del control de aeronaves en vuelo ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente;

CONSIDERANDO que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

a) ilícitamente, mediante violencia, amenaza de violencia o cualquier otra forma de intimidación, se apodere de tal aeronave, ejerza el control de la misma, o intente cometer cualquiera de tales actos.

b) sea cómplice de la persona que cometa o intente cometer cualquiera de tales actos.

### Artículo 2

Los Estados Contratantes se obligan a establecer para el delito penas severas.

### Artículo 3

1. A los fines del presente Convenio, se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desem-

barque. En caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo.

2. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.
3. El presente Convenio se aplicará solamente si el lugar de despegue o el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, está situado fuera del territorio del Estado de su matrícula, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interno.
4. En los casos previstos en el artículo 5, no se aplicará el presente Convenio si el lugar de despegue y el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos en dicho Artículo.
5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, se aplicarán los artículos 6, 7, 8 y 10, cuaquiera que sea el lugar de despegue o de aterrizaje real de la

aeronave, si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de dicha aeronave.

#### Artículo 4

1. Cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre el delito y sobre cualquier acto de violencia cometido por el presunto delincuente contra los pasajeros o la tripulación, en relación directa con el delito, en los casos siguientes:
  - a) si el delito se comete a bordo de una aeronave matriculada en tal Estado;
  - b) si la aeronave, a bordo de la cual se comete el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
  - c) si el delito se comete a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.
2. Asimismo, cada Estado Contratante tomará las medidas necesarias para establecer

su jurisdicción sobre el delito en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al artículo 8, a los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

#### Artículo 5

Los Estados Contratantes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula de acuerdo con el presente Convenio, y lo comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

#### Artículo 6

1. Todo Estado Contratante en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de tal Estado, y se mantendrán solamente por el periodo que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.
2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.
3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.
4. Cuando un Estado, en virtud de este artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, al Estado de ma-

tricula de la aeronave, al Estado mencionado en el artículo 4, párrafo 1 c), al Estado del que sea nacional el detenido y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

#### Artículo 7

El Estado Contratante en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a la extradición del mismo, someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

1. El delito se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Contratantes. Los Estados Contratantes se comprometen a incluir el delito como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.
2. Si un Estado Contratante, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otro Estado Contratante, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente al delito. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados Contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán el delito como caso de extradición entre ellos, sujeto a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.
4. A los fines de la extradición entre Estados Contratantes, se considerará que el de-

lito se ha cometido, no solamente en el lugar donde ocurrió, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con el artículo 4, párrafo 1.

#### Artículo 9

1. Cuando se realice cualquier acto de los mencionados en el artículo 1 a) o sea inminentemente su realización, los Estados Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas a fin de que el legítimo comandante de la aeronave recobre o mantenga su control.
2. En los casos previstos en el párrafo anterior, cada Estado Contratante en cuyo territorio se encuentren la aeronave, o los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

#### Artículo 10

1. Los Estados Contratantes se prestarán la mayor ayuda posible por lo que respecta

a todo proceso penal relativo al delito y a los demás actos mencionados en el artículo 4. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda será la del Estado requerido.

2. Sin embargo, lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que regule, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua en materia penal.

#### Artículo 11

Cada Estado Contratante notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su legislación nacional, cualquier información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en aplicación del artículo 9;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delinquiente y, especialmente, el resultado de todo

procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

### Artículo 12

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados Contratantes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado Contratante que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

### Artículo 13

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo celebrada en La Haya del 1º al 16 de diciembre de 1970 (llamada en adelante «la Conferencia de La Haya»), a partir del 16 de diciembre de 1970, en dicha ciudad. Después del 31 de diciembre de 1970, el Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en Washington, Londres y Moscú. Todo Estado que no firmare el presente Convenio antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.
2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos de los Estados

Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que diez Estados signatarios de este Convenio, participantes en la Conferencia de La Haya hayan depositado sus instrumentos de ratificación.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha que resulte de la aplicación del párrafo 3 de este Artículo, o treinta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión, si esta última fecha fuese posterior a la primera.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, los Gobiernos depositarios lo registrarán de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil International (Chicago, 1944).

#### Artículo 14

1. Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Gobiernos depositarios reciban la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en La Haya el día dieciséis de diciembre de mil novecientos setenta en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

(参考)  
この条約は、航空機の不法な奪取等を犯罪とする、その犯人の处罚及び引渡し等について定めたものである。